

193194



本 讀 語 俄

第 二 冊

劉 光 傑 編



北京市中蘇友好協會 出版
北京人民廣播電台

1953

目 錄

第一課：詞彙及課文	1
語法：未完成體構成完成體方法表（只包括幾種主要情形）	3
複合形容詞和複合名詞	4
第二課：詞彙及課文	5
1. Оплот свободы и счастья.	6
2. Борьба за мир — наше кровное дело.	6
語法：性質，關係，物主形容詞	7
性質短尾形容詞構成及用法	8
物主短尾形容詞	10
第三課：詞彙及課文	12
1. Борьба за создание коллективных хозяйств в деревне.	13
2. За уголь, нефть и металл!	14
語法：性質形容詞的比較級	14
副詞	16
第四課：詞彙及課文	18
Великая Октябрьская социалистическая революция.	19
語法：性質形容詞最高級	21
附性質形容詞三級簡表	23
第五課：詞彙及課文	24
Французский народ в борьбе за мир и демократию.	25
語法：形動詞的特徵	26
現在時，過去時主動形動詞	29
第六課：詞彙及課文	31
1. Общество Китайско-Советской Дружбы.	32
2. Сталинская конституция.	33
語法：現在時被動形動詞	34
過去時被動形動詞	35

第七課：詞彙及課文	37
— Из Коммюнике Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, Совета Министров Союза ССР и президиума Верховного Совета СССР ко всем членам партии, ко всем трудящимся Советского Союза. 38	
語法：形動詞的總結與複習	39
第八課：詞彙與課文	43
1. Великий исторический документ.	44
2. Тов. Сталин о тов. Дзержинском.	45
語法：副動詞的特徵，種類，意義與作用	45
未完成體副動詞的構造法	48
第九課：詞彙與課文	49
1. Великий китайский народ.	50
2. Книга тов. Сталина «О Великой Отечест- венной Войне Советского Союза».	51
語法：完成體副動詞的構造	52
副動詞接尾部	52
第十課：詞彙及課文	53
Китайская Народная Республика.	54
語法：簡單句（複習）中之主要成份	56
第十一課：詞彙及課文	59
1. Письмо Пьера Семаара.	60
2. Мы победим в борьбе за мир.	61
語法：簡單句中之次要成份	62
第十二課：詞彙及課文	66
1. Овладеть теорией марксизма-ленинизма.	67
2. Клятва верности делу мира.	68
語法：不定式動詞的用法	68
同等成份	69

第十三課：詞彙及課文	71
1. Пойдём навстречу великим задачам 1953 г.	72
2. Из истории В.К.П. (6) стр. 322.	73
3. Могучее идейное оружие большевизма. ...	74
語法：插入語	75
獨立語	76
第十四課：詞彙及課文	78
1. Мы против войны!	79
2. Сталин и строительство Красной Армии. ...	79
語法：只有一個主要成份的句子：無人稱句，不定人稱句，一般性人稱句，主格句，不完全句	80
第十五課：詞彙及課文	84
1. Мир в будущем должен быть народным!	85
2. Из истории В.К.П. (6) стр. 11.	86
語法：複合句：1. 並列複合句，2. 從屬複合句：補語從屬句，定語從屬句	87
第十六課：詞彙及課文	90
1. Из статьи Вильгельма Пика «Сталин — вожьдь всего прогрессивного человечества».	91
2. Критика и самокритика.	92
3. Памятник на берегу озера Разлив.	93
語法：狀語從屬句：а. 時間從屬句，б. 地點從屬句 ...	93
第十七課：詞彙及課文	95
1. Гений революции.	96
2. Выступление товарища И. В. Сталина на приёме в Кремле в честь командующих войсками Красной Армии. 24 мая 1945 года.	97
語法：в. 方式從屬句，г. 原因從屬句	98
第十八課：詞彙及課文	100
1. Из истории В.К.П. (6) стр. 345-346	101
2. Из заявления нашего правительства от 18 сентября 1951 года.	102
3. Великая клятва.	103
語法：д. 條件從屬句，е. 目的從屬句	103

第十九課：詞彙及課文	106
1. Из статьи председателя Мао Цзе-дуна «Величайшая дружба».	107
2. Из истории В.К.П. (6) стр. 12-13	108
3. И. В. Сталин о большевистской партии.	109
語法：ё. 讓步從屬句，ж. 結果從屬句	109
主語從屬句，謂語從屬句	110
第二十課：詞彙及課文	111
Из речи товарища И. В. Сталина на девят- надцатом съезде В.К.П. (6)	112
語法：從屬句簡明表	114
無連接詞的複合句	116
練習：1—12	118
附註一：名詞接尾部	131
附註二：形容詞接尾部	137
附註三：副詞的構造法	140
附註四：要求跟前置詞 на 和 в 的動詞	145
附註五：常與 2, 3, 5 格連用的動詞表	148
附註六：有數個從屬句的從屬複合句（圖解）	150
附註七：常用前置詞舉例	152
附註八：1. Гимн демократической молодёжи мира. 世界民 主青年進行曲（世界民主青年聯盟盟歌）	167
2. Песня о Сталине. 斯大林頌	169
補充閱讀材料：	
1. Из речи товарища Г. М. Маленкова на похоронах И. В. Сталина. 摘自 Г. М. 馬林科夫同志在斯大林同志 葬禮上的演說	171
2. Знаменательная дата. 極有意義的日子	173
3. Великое завоевание Октябрьской Революции. 十月革命的偉大成就	174
4. Отрывок из X главы истории Всесоюзной Комму- нистической Партии (большевиков). 摘自蘇聯共產 黨（布爾什維克）歷史第十章	175

5. Из книги И. В. Сталина «О Великой Отечественной войне Советского Союза». 摘自斯大林『論蘇聯偉大衛國戰爭』	177
6. Что говорят цифры? 數字說明什麼?	178
7. Сегодняшний Восток — это могучий фактор борьбы с империалистической агрессией. 東方現在是反對帝國主義侵略的鬥爭中一個强有力的因素	179
8. Из Ответа товарища И. В. Сталина корреспонденту «ПРАВДЫ» насчёт атомного оружия. 關於原子武器問題斯大林答真理報記者問	180
9. Из книги «Три источника и составных части марксизма» В. И. Ленина. 摘自列寧的『馬克斯主義的三個來源與三個組成部份』	180
10. Международный лагерь сторонников мира и демократии всё больше крепнет. 國際和平民主陣營日益鞏固	182
11. Подъём благосостояния свободных народов. 自由人民福利的高漲	183
12. Из беседы И. В. Сталина с первой американской рабочей делегацией. 摘自斯大林與第一次美國工人代表團的談話	185
小辭典	187

Первый Урок

вырасти (сту, стешь... стут)
(完) 成長
основа (名) 基礎
дореволюционный (形) 革命前的
Россия (專名) 俄羅斯, 俄國
марксистский (形) 馬克思主義的
кружок (名) 小組
группа (名) 組, 團體
связаться (яжусь, яжешься...
яжутся) (с кем, с чем) (完)
結合, 聯系
внести (несу несёшь... несут)
(完) 灌輸到, 帶入, 貢獻
руководствоваться (ствуюсь,
ствуешься... ствуются) (未)
(чем) 依照, 根據, 以...爲指標
учение (名) 學說
эпоха (名) 時代
империализм (名) 帝國主義
империалистический (形)
帝國主義的
развить (разовью, разовьёшь...
разовьют) (完) 發展
дальше (副) 較遠, 繼續
поднять (ниму, нimesь, ...
нимут) (完) 提高
ступень (陰) 階段
принципиальный (形) 原則性的
мелко-буржуазный (形)
小資產階級的
закаляться (ляюсь, ляёшься...
ляются) (未) 被鍛鍊
вредитель (陽) 破壞者, 暗害者

шпион (名) 間諜
наёмник (名) 傭僕
окружение (名) 包圍, 環境
буржуазно-демократический
(形) 資產階級民主的
свержение (名) 推翻
царизм (名) 沙皇制度
разгром (名) 粉碎
иностранный (形) 外國的
интервенция (名) 干涉
гражданский (形)
國內的, 公民的
построение (名) 建成, 構造
изучение (名) 研究, 學習
обогащать (аю, аешь, ... ают)
(未) 豐富
опыт (名) 經驗
овладевать (аю, аешь, ... ают)
(чем) (未) 掌握, 佔有
большевизм (名) 布爾什維克主義
бдительность (陰) 警覺性
героический (形) 英勇的, 英雄的
большевистский (形)
布爾什維克的
вооружать (аю, аешь, ... ают)
(未) 武裝, 裝備
знание (名) 知識
закон (名) 規律
развитие (名) 發展
политический (形) 政治的
движущие силы 動力
уверенность (陰) 信心
окончательный (形) 最終的

ВКП(б) выросла на основе рабочего движения в дореволюционной России из марксистских кружков и групп, которые связались с рабочим движением и внесли в него социалистическое сознание. ВКП(б) руководствовалась и руководствуется революционным учением марксизма-ленинизма. Её вожди в новых условиях эпохи империализма, империалистических войн и пролетарских революций развили дальше учение Маркса и Энгельса, подняли его на новую ступень.

ВКП(б) росла и крепла в принципиальной борьбе с мелкобуржуазными партиями внутри рабочего движения.

ВКП(б) крепла и закалялась в революционной борьбе со всеми врагами рабочего класса, со всеми врагами трудящихся — помещиками, капиталистами, кулаками, вредителями, шпионами, со всеми наёмниками капиталистического окружения.

История ВКП(б) есть история трёх революций: буржуазно-демократической революции 1905 года, буржуазно-демократической революции в феврале 1917 года и социалистической революции в октябре 1917 года.

История ВКП(б) есть история свержения царизма, свержения власти помещиков и капиталистов, история разгрома иностранной вооружённой интервенции во время гражданской войны, история построения Советского государства и социалистического общества в нашей стране.

Изучение истории ВКП(б) обогащает опытом борьбы рабочих и крестьян нашей страны за социализм.

Изучение истории ВКП(б), изучение истории борьбы нашей партии со всеми врагами марксизма-ленинизма, со всеми врагами трудящихся помогает овладевать большевизмом, повышает политическую бдительность.

Изучение героической истории большевистской партии вооружает знанием законов общественного развития и политической борьбы, знанием движущих сил революции.

Изучение истории ВКП(б) укрепляет уверенность в окончательной победе великого дела партии Ленина — Сталина, победе коммунизма во всём мире.

Из истории ВКП(б) стр. 3—4

ГРАММАТИКА

未完成體構成完成體動詞方法表 (只包括幾種主要情形)

未完成體動詞		由未完成體動詞構成完成體動詞的方法					不同的詞根	不同重音
詞	尾	接	尾	部				
по-, о, об-, раз-, при-, вз-, на-, из-, у-, с- 等		- а → ну -	- а → и - - а → е - - я → и -	- ва - - ыва → а -, - ива → и -				
1. делать сеять 播種 писать готовить 準備 ехать	сделать посеять написать приготовить поехать							
2. прыгать (跳) шагать (走)		прыгнуть, шагнуть						
3. решать договаривать (總盡) освобождать получать			решить договорить освободить получить					
4. разбивать (粉碎) созревать (成熟) узнавать (打聽) дописывать (寫完) перестраивать (改建)				разбить созреть узнать дописать перестроить			засыпать узнаю	
5. засыпать (填坑) 6. говорить брать (拿) класть (放置)						сказать взять положить		

複合形容詞和複合名詞

- 1) 由兩個以上形容詞組成的複合形容詞，假若在這兩個詞中間可用連接詞 и, 或 но 時，則可換用“—”號來連接，作為一個複合形容詞。

例如：Русско-английский (русский и английский) 俄英

Немецко-фашистский 德國法西斯的

Народно-освободительный 人民解放的

- 2) 含有一個以上的詞根的名詞，稱為複合名詞。

例如：паровóz (пар + возить) 火車頭

паровозостроение (паровóz + строение) 車頭製造

самокритика 自我批評

земледелие 農業

пятилётка 五年計劃

Ленинград 列寧格勒

Сталинград 斯大林格勒

пулемёт 機關槍

пароход 輪船

複合名詞的各部份多是由元音 o 或 e 來連接的（有時不用這種連接字母）

- 3) 複合縮寫詞，它們的構成有下列幾種方式：

- а) 取每個詞的第一字母，組成一個新詞，按一般的詞那樣讀（併音）

вуз — высшее учебное заведение 高等學校

дот — долговременная огневая точка 永備礮堡（長期火力點）

- б) 取每個詞第一個字母，並按字母名稱讀

СССР — Союз Советских Социалистических Республик
蘇聯

КПСС — Коммунистическая Партия Советского Союза
蘇聯共產黨

- в) 取詞的前一部份組成新詞

колхоз — коллективное хозяйство 集體農莊

комсомол — Коммунистический Союз Молодёжи 共青團

- г) 取第一個詞的前半部和第二個詞的全部

стенгазета — стенная газета 壁報

профсоюз — профессиональный союз 工會

партибилет — партийный билет 黨證

Второй Урок

— 1 —

оплёт (名)	堡壘	капля (名)	點滴
крепок, а, о, и (短)	堅固	кровь (陰)	血, 血液
наилучший (形)	最好的	любимый (形)	喜愛的, 可愛的
вооружение (名)	武裝, 軍備	отечество (名)	祖國
славен, славно, о, ы (短)	光榮	соучествовать, ствую, ствуешь, ... ствуют (кому) (未)	對... 表同情
маршал (名)	元帥	поддержка (名)	支持, 擁護
старик (名)	老頭, 老人	ещё более	更加
грудь (陰)	胸膛		
последний (形)	最後的, 最近的		

— 2 —

крóвный (形)	切身的	гóрд, горда, о, ы (短)	驕傲
протестовать, стую, стуешь, ... стуют (против) (未)	反對, 抗議	мучительно (副)	苦惱
реакционер (名)	反動派	получить, чу, учишь, ... учат (完)	獲得
разжечь, разожгу, разожжёшь, ... разожгут (完)	煽動	прибыль (陰)	利潤
пытаться, аюсь, аешься, ... аются (未)	試, 試圖	завоевывать, аю, аешь, ... ают (未)	侵佔, 獲得, 爭取
нужен, нужна, о, ы (短)	需要	ждать, жду, ждёшь, ... ждут (未)	等待
солнце (名)	太陽	должен, должна, о, ы (短)	應該, 應當
воздух (名)	空氣	страсть (陰)	熱情
творческий (形)	創造性的	энергия (名)	毅力, 能力
напряжённый (形)	緊張的	молодость (陰)	青春, 青年時代
учёба (名)	研究, 學習	надежда (名)	希望, 願望
мечта (名)	宿望, 理想		
освобождённый (形)	被解放了的		

— 5 —

Оплот свободы и счастья.

Советский Союз силен и крепок, как ни одно государство в мире. Он силен своей Советской Армией, которая имеет наилучшее вооружение в мире. Он славен своими маршалами и командирами, своими героями бойцами.

Он силен потому, что весь народ, как один, мужчины и женщины, дети, взрослые и старики будут грудью защищать до последней капли крови свою любимую и дорогую родину.

Советский Союз — социалистическое отечество трудящихся всего мира, могущий оплот свободы и счастья всего передового человечества. Передовые рабочие всех государств сочувствуют СССР и желают ему успеха. Поддержка этих народов и передовых рабочих делает СССР ещё более могущественным.

Борьба за мир — наше кровное дело.

Сегодня молодёжь всего мира протестует против агрессивных действий реакционеров, которые пытаются разжечь новую мировую войну.

Мир нужен нам, китайской молодёжи, как солнце, как воздух, как жизнь. Мир для нас — это счастье, творческий труд, напряжённая учёба, лучшие мечты о будущем.

Как хорошо, что мы живём в новом, освобождённом Китае!

Мы горды тем, что мы живём в великую эпоху Мао Цзе-дуня!

Перед нами, перед миллионами китайской молодёжи дорога к светлому будущему.

Но об этом империалистам трудно и мучительно думать.

Они хотят новой войны, чтобы получить новые прибыли.

Мы знаем, что «мир не ждёт, а завоёвывают». Мы должны бороться со всей страстью и энергией молодости.

Мир — это надежда всего человечества.

Силы мира победят!

Да здравствует мир во всём мире!

ГРАММАТИКА

性質，關係，物主形容詞

形容詞可分為：

1) 性質形容詞——表示事物所具有的各種不同程度的性質和特徵。

例如：хороший, лучше, самый хороший (наилучший).

лёгкий, легче (более лёгкий), самый лёгкий.

красный, краснее, самый красный.

2) 關係形容詞是表示事物在材料上，時間上，地位上等的關係。

例如：китайский язык 中國的語言

колхозное поле 集體農莊的田地

деревянный шкаф 木製廚櫃

ночная работа 夜工

註：有時關係形容詞可作為性質形容詞用，試比較一下。

железный нож

железный характер

鐵的刀子

鋼鐵般的性格（堅強的性格）

(ещё более железный характер

更堅強的性格)

3) 物主形容詞——表示屬性的。

(回答問題 чей? чья? чьё? чьи?)

例如：отцовский 父親的

дядин 叔伯的

птичий 鳥的

рыбий 魚的

二、性質形容詞有短尾形式，短尾形容詞是由全尾形容詞簡化而成的，
它回答問題：каков? какова? каково? каковы?

I. 性質短尾形容詞表：

全 尾 形 容 詞		短 尾 形 容 詞			
單 數	複 數	單 數		複 數	
陽 性	стáрые спокóйные спокóйные бóльные плóхие кóроткие могúчий	陽 性	尾 詞 無	старý	-ы
Стáрый спокóйный бóльный плóхой кóроткий могúчий		стар спокóен бóлен плóх кóроток могúч		спокóйны	
陰 性		陰 性		бóльнýи	
стáрая спокóйная бóльнáя плóхáя кóроткáя могúчáя	бóльнýе плóхýе	старá спокóйна бóльнá плóхá кóроткá могúчá	-а 		

註： I. 形容詞接尾部爲 к, г 者，其前如連有輔音，則陽性短尾於此兩輔音間增加元音 о：

1. близкий (近的) — близок (близка́ 陰； бли́зко 中； бли́зки 多)

2. жаркий (炎熱的) — жарок (жарка́; жарко; жарки)

II. 形容詞接尾部爲 н, л 者其前如連有輔音 (包括顎齒音) 則陽性短尾於此輔音間增加元音 е, 有重音時則爲 ё：

1. интересный (有興趣的) — интересен (интересна; интересно, интересны).

2. ну́жный (必要的) — ну́жен (нужна́, ну́жно, нужны́).

III. 形容詞接尾部爲輔音，其前如有 ь 或 й 者，則陽性短尾將其變爲元音 е, 有重音時則爲 ё：

1. споко́йный (平靜的) — споко́ен (спско́йна, споко́йно, споко́йны.)

2. си́льный (強大的) — си́лен (си́льна, си́льно, си́льны.)

IV. 有些形容詞僅有短尾形式，它們是表示心緒或狀態的。

例如：рад, горáзд 等

Я бчень рад. 我很高興

II. 用法：

I. 短尾性質形容詞在句中可作謂語 (述語)，合成謂語，或利用 быть 各式變化組成合成謂語。

1. Докла́д интере́сен. 報告是有趣味的

2. Я дол́жен рабо́тать. 我應該工作

3. На́ше госуда́рство бу́дет бога́то. 我國行將富強

II. 短尾形容詞有時可代替動詞使用，也具有動詞的性能。

例如：Я рад ва́шему при́езду. 我高興您的來臨。

(在這裏 рад 代替動詞 ра́дуюсь 要求第三格)。

III. 短尾形容詞在現代俄語中極少當作形容語用。但在老的民間詩歌，傳說和特殊的接語中還可以遇到。

例如：Не встреча́ет его́ молода́ жена́... 年青的妻子沒有出來迎接他...

От ма́ла до вели́ка. 從小到大

IV. 短尾形容詞有性與數的變化但沒有格的變化。

記 住 短 尾 形 容 詞 的 結 尾

陽	陰	中	複
無	а	о, е	ы, и
стар	старá	ста́ро	стары́
могуч	могуча	могуче	могучи
болен	больна́	больно́	больны́

物 主 短 尾 形 容 詞

有一種形容詞不是由全尾形容詞構成的，這種短尾形容詞沒有全尾形式。它表示屬性，並能變格。

一、物主形容詞之變格。

單		數	
陽	性	中	性
第一格	ма́мин (брат), (каранда́ш)	ма́мино (письмо́)	ма́мина (сестра́)
第二格	ма́мина (ма́миного) (бра́та)	(письма́)	ма́миной (сестры́)
第三格	ма́мину (ма́миному) бра́ту)	(письму́)	ма́миной (сестре́)
第四格	ма́мина (ма́миного) (бра́та)		ма́мину (сестру́)
	ма́мин (каранда́ш)	ма́мино (письмо́)	
第五格	ма́миным (бра́том)	(письмо́м)	ма́миной (сестро́й)
第六格	о ма́мином (бра́те)	(письме́)	о ма́миной(сестре́)
複		數	
第一格	ма́мины (бра́тья, письма́, кни́ги)		
第二格	ма́миных (бра́тьев, пи́сем, книг)		
第三格	ма́миным (бра́тьям, пи́сьмам, кни́гам)		
第四格	ма́миных (бра́тьев)		
	ма́мины (письма́, кни́ги)		
第五格	ма́миными (бра́тьями, пи́сьмами, кни́гами)		
第六格	о ма́миных (бра́тьях, пи́сьмах, кни́гах)		

二、某些姓及地名等名詞的變格法與表示屬性短尾形容詞的變格相同。

詞尾爲 -ов, -ев, -ын, -ин 的男性及詞尾爲 -ова, -ева, -ына, -ина 的女性。詞尾爲 -ово, ево, -ын, -ин, -ыно, -ино 之地名的變格與此相同。

格	陽 性 (姓)	陰 性 (姓)	中 性 (地名)
第一格	Иванóв	Иванóва	Черкíзово
第二格	Иванóва	Иванóвой	Черкíзова
第三格	Иванóву	Иванóвой	Черкíзову
第四格	Иванóва	Иванóву	Черкíзово
第五格	Иванóвым	Иванóвой	Черкíзовым
第六格	об Иванóве	об Иванóвой	о Черкíзове